

Доборович А.Н., к.ф.н., доц.
Кузьмичева В.А., к.ф.н., доц.
НИУ «БелГУ», Россия

ОБЪЕКТИВАЦИЯ КОНЦЕПТОВ “INGENUITY” И “ORIGINALITY” В РАМКАХ КОНЦЕПТОСФЕРЫ “CREATIVITY”

Данная статья представляет собой краткое обоснование структурирования концептосферы “creativity” на примере концептов-формантов “ingenuity” и “originality”, приведены примеры основных лексем-репрезентантов, предпринята попытка анализа комбинаторики ключевых лексических единиц.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, концепт, концептосфера, комбинаторика, объективация концептов.

Doborovich A.N., Kuzmicheva V.A.
Belgorod National Research University, Russia

LINGUISTIC REPRESENTATION OF THE CONCEPTS OF “INGENUITY” AND “ORIGINALITY” IN THE FRAMEWORK OF THE “CREATIVITY” SPHERE OF CONCEPTS

This article presents a brief overview of the main concepts of “ingenuity” and “originality” in the framework of the “creativity” conceptual structure. It also deals with the patterns in which the conceptual content of “originality” and “ingenuity” is organized in language.

Keywords: cognitive linguistics, concept, sphere of concepts, collocations, linguistic representation, ingenuity, originality, creativity.

Лингвистов-когнитологов, в первую очередь, интересует вопрос, что обычно *обозначают* или *символизируют* слова. Самым простым предположением является то, что слова обозначают *концепты*, комплекс или элементы значения [4: 7]. Общеизвестным фактом является то, что концепты не просто беспорядочно блуждают в голове человека, в их связях есть определенная система, которая описывается в структурной семантике. Существенной особенностью концептов, как отмечает Д.С. Лихачев, является то, что концепт формируется в результате столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом человека [2: 281]. В концепте, таким образом, сконцентрирован многовековой опыт, культура и идеология каждого народа, которые синтезируются и фильтруются в тезаурусе языковой личности. По мнению Д.С. Лихачева «концепт не только подменяет собой значение слова и тем самым снимает разногласия, различия в понимании значения слова, чем облегчается общение, он в известной мере и расширяет значение, оставляя возможности для сотворчества, домысливания, «дофантазирования» и для эмоциональной ауры слова» [2: 282].

Ряд взаимообусловленных концептов представляет собой концептосферу, которая является одним из составных элементов национальной концептосферы

отдельной личности и всего народа. Под концептосферой понимается совокупность семантических, понятийных и ассоциативных признаков, актуализирующих концепты-форманты той или иной концептосферы. На наш взгляд, лингвистическое исследование подобных концептосфер дает возможность разобраться в когнитивном процессе формирования, структурирования и обобщения понятий.

По мнению С. А. Аскольдова, существенная сторона концептов, как познавательных средств заключается в функции заместительства. Другими словами, концепт замещает в процессе мысли множество предметов, понятий одного и того же рода [1: 269]. Автор особо подчеркивает, что концепт является заместителем не только реальных, конкретных предметов, но и реальных действий, к которым относится и совокупность исследуемых нами концептов – *концептосфера* “creativity”.

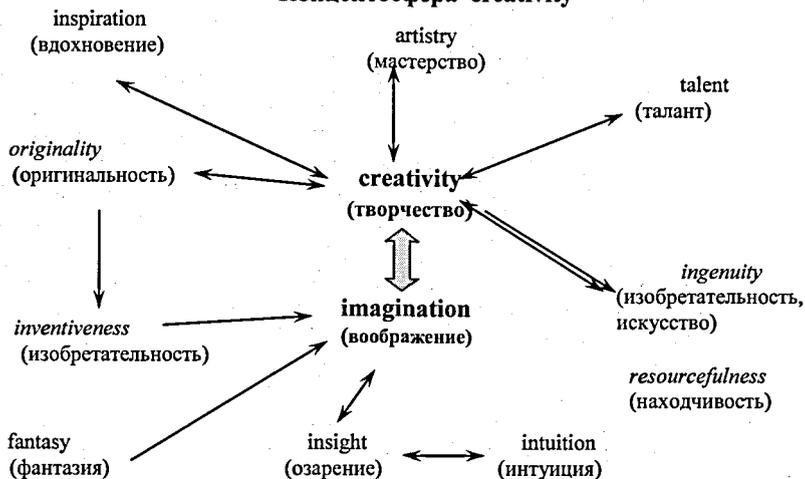
Термин «концептосфера» был введен Д.С. Лихачевым по аналогии с терминами В.И. Вернадского: ноосфера, биосфера и т.д. Значимость исследования национальной концептосферы, как полагает Д.С. Лихачев, состоит в том, что богатство языка определяется богатством концептуального мира, концептуальной сферы, носителями которой является язык человека и его нации [2:286]. Под концептосферой “creativity” понимается ряд взаимообусловленных концептов, структурирующих тематическую концептосферу, которая является одним из составных элементов национальной концептосферы отдельной личности и всего народа. Спаянность концептов проявляется в том, что новые концепты образуются на основе уже существующих и формируют в свою очередь картину мира. Концептосфера представляет собой совокупность семантических, понятийных и ассоциативных признаков, актуализирующих концепты-форманты тематической концептосферы. Концепт является заместителем не только реальных, конкретных предметов, но и реальных действий, к которым относится и совокупность исследуемых нами концептов – *концептосфера* “creativity”.

Концептами-формантами концептосферы “creativity” являются ядерные концепты: “CREATIVITY”, “IMAGINATION” и периферийные концепты “INGENUITY”, “INVENTIVENESS”, “ORIGINALITY”, “RESOURCEFULNESS”. Взаимообусловленность и взаимозависимость обозначенных концептов можно представить в виде схемы.

Одним из периферийных концептов-формантов является концепт “*ingenuity*”, который репрезентируется следующими основными лексемами: *ingenuity*, *ingenious*.

Прежде всего, обратимся к определениям данного понятия, представленным в некоторых толковых словарях. Так, лексема “*ingenuity*” в словарных статьях детерминируется как: “the ability to invent things or solve problems in clever new ways” [5: 667], “[L. *ingenuitas*, the condition of a freeborn man, a mode of thinking worthy of a freeman (in=in, gignere=to produce)]: 1. the quality of being ingenious; cleverness, **originality**, skill. Таким образом, гиперсемой, объединяющей данную лексему с лексемами “*imagination*” и “*creativity*” является сема “ability”.

Концептосфера “creativity”



К основным содержательным концептуальным признакам данного концепта относятся следующие:

1) **ingenuity** – the power of creative imagination – способность/свойство творческого воображения; 2) **ingenuity** – imaginative and clever design or construction: *a narrative plot of great ingenuity* – продукт (дизайн или конструкция/построение), характеризующийся высоким качеством и полученный в результате работы воображения; 3) **ingenuity** – an ingenious or imaginative contrivance – хитроумное изобретение, оригинальная выдумка/идея/затея, являющееся плодом богатого воображения.

Лексема “ingenuity” является основным языковым средством-репрезентантом одноименного концепта и относится к группе абстрактных имен. Комбинаторные свойства данного имени существительного актуализируются посредством сочетаний VERB+INGENUITY.

К наиболее рекуррентным глаголам относятся следующие: *to have, to apply, to use, to display, to show, to admire, to call for, to need, to require, to take*. Приведем некоторые примеры: 1) *I am sure he has ingenuity enough* [7]; 2) *As to the moral part of his character, the depth of his talent for accounts, and his ingenuity in making sterility itself productive, were much boasted of* [7].

Наиболее рекуррентными глаголами-репрезентантами являются глагольные лексемы *to use, to apply*, актуализирующие содержательный признак “doing something...for a particular purpose”. Глагол “to apply” определяется аналогично: “to use something or make something work in a particular situation” [5]. Нижеследующие примеры служат доказательством данного утверждения: 3) *Whatever the problem, there is always a solution, so long as you are prepared to use your ingenuity, be flexible and remember that rules were made to be broken...or at least bent a little* [7] – «какой бы ни была проблема, всегда найдется решение,

если вы готовы применить свое мастерство/изобретательность...»; 4) *Once Italian composers had established the idea of writing an independent instrumental symphony, the Germans took over the idea and applied much intellectual ingenuity to it* [7] – «...немцы подхватили эту идею и применили все свое мастерство для её реализации».

По аналогии с ключевыми лексемами, репрезентирующими концепты-форманты концептосферы “creativity” лексема “ingenuity” также употребляется в сочетании с квантификаторами и прилагательными. Например: 5) *But a lot of ingenuity is going into fresh packaging* [7]; 6) *He was one of those boys who are too slack to play games, and he exercised great ingenuity in making excuses to avoid such as were compulsory* [7].

Наиболее частотными лексическими единицами сочетаний являются следующие: *considerable, great, subtle, diabolic, frivolous, strange, human, technical, mathematical, intellectual, some, a lot of, much, a fair amount of*.

Таким образом, факультативный концепт-формант объективируется также абстрактной лексемой “ingenuity”, которая в сочетании с глагольными лексемами, именными прилагательными, квантификаторами актуализируют одноименный концепт.

Перейдем к анализу следующего концепта-форманта “originality”. Основными лексемами-репрезентантами концепта “originality” являются лексемы “originality” (абстрактное имя существительное) и “original” (имя прилагательное, как часть речи, качественно характеризующая объект). Очень важная семантическая связь существует между словами “creative” и “original”, которая напрямую объясняет, почему в современной культуре и, соответственно в языковом сознании, творческий акт интерпретируется как «что-то новое/ оригинальное/ нестандартное/ инновационное». Помимо этого значения, слово “original” также может детерминировать “origins/ original sources” – «происхождение», оно является дериватом латинского *origo*, что в переводе обозначает “arise/ beginning/ source” – «зарождение/ начало/ источник» [3: 26]. С позиций этимологии данная дефиниция не имеет ничего общего со смыслом “new/ novel”, но наиболее близким по значению представляется интерпретация “original”, как чего-то имеющего оригинальное, возможно, божественное, творческое начало. В 18- начале 19 веков в период процветания литературы и искусства понятие “creative” концептуализируется в сознании как что-то «единственное/ редкое/ аутентичное», а лексема служит средством вербализации с целью описания предметов искусства [6: 192]. Произошла трансформация от ретроспективного значения “original”, как «первая работа, не копия», к совсем близкому по смыслу значению “new” (отличная от других). Творческий акт уже непосредственно связывают с индивидуальным (оригинальным) актом, а творческая деятельность ассоциируется с достижением индивидуального человеческого разума.

В современном языковом сознании “originality” детерминирована так: “the quality of being *new* and *interesting* in a way that is *different* from anything that has existed before” [5].

Проанализируем комбинаторные связи основной лексики-репрезентанта концепта "originality". Так, в глагольных сочетаниях, соответствующих схеме ORIGINALITY+VERB, наиболее рекуррентными глагольными лексемами являются *to be, to lie in*, которые актуализируют КП «бытие/ сущность». Приведем примеры: 7) *Even if the essence of originality lies in certain modes of psychotic thought...*[7] – «суть оригинальности/ оригинальность заключается в определенных способах мысли на психическом уровне»; 8) *Originality is undetected plagiarism*[7].

Бинарные понятия {наличие – отсутствие} номинированы глаголами *to have – to lack/ to be lacking in* в сочетании с именем существительным "originality": 9) *You say that I have no originality* [7]; 10) *Pastiche and lack of originality in popular culture is there foreseen as the result*[7] – «стилизация и отсутствие оригинальности в популярной культуре...».

Наиболее рекуррентными оценочными прилагательными в сочетании с лексемой "originality" являются *great, startling, striking*: 11) *...the startling originality of his thinking did not meet with the examiners' approval*[7] – «поразительная оригинальность мышления»; 12) *it acquired a station of striking originality, an overall shed flanked by a staggeringly ornate pentagonal building covered in statuary and surmounted by a dome* [7] – «вокзал/ станция поразительной оригинальности».

Стоит отметить тот факт, что понятие "originality" концептуализирует исключительное качество человеческой способности (креативности), поэтому, в результате анализа фактического материала можно сказать, что одноименной лексеме свойственны комбинаторные связи также с оценочными прилагательными высокой степени интенсивности, к группе которых относятся и прилагательные "wonderful" (великолепный), "outstanding" (выдающийся).

К наиболее рекуррентным существительным, актуализирующим комбинаторику лексики "originality" можно отнести имена существительные "spark, stroke, burst": 13) *Buzz cocks differ in only one way from their contemporaries: they possess a spark of originality (that was important once, remember?), and their music gives you the impression they spent longer than the customary ten minutes clutching the quill in preparation to write* [7] – «вспышка оригинальности»; 14) *His motives for this stroke of originality were difficult to discover*[7]; 15) *The Chancellor, in a burst of originality, raised taxes on alcohol, tobacco, petrol and motor cars* [7].

Абстрактные имена-существительные – основные репрезентанты концептов-формантов, объединенные гиперсемой "ability/ quality" – формируют комбинаторные связи с несколькими группами глаголов. Глаголы сгруппированы в соответствии с наличием единого семантического компонента. Существенной представляется также способность лексем-репрезентантов сочетаться с оценочными прилагательными и квантификаторами.

Литература

1. Аскольдов, С. А. Концепт и слово // Русская словесность: от теории словесности к структуре текста: антология / под ред. В. П. Нерознака. – М., 1997. – С. 267-279.

2. Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка // Русская словесность : от теории словесности к структуре текста : антология / под ред. В. П. Нерознака. – М., 1997. – С. 280-287.

3. Carter, R. Language and Creativity : the Art of Common Talk. – London : Routledge ; New York : Taylor & Francis Group, 2004. – 255 p.

4. Croft, W. Cognitive Linguistics/ W. Croft, D. Alan Cruse. – Cambridge : CambridgeUniversity Press, 2004. – 356 p.

5. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Contemporary English. – Oxford : OxfordUniversity Press, 2000. – 1540 p.

6. Williams, R. Keywords: A Vocabulary of Culture and Society. – London : Fontana : Croom Helm, 1976. – 286 p.

7. <http://www.natcorp.ox.ac.uk>

**Зуева Е.А., к.ф.н., доц.
Шейфель Н.А., к.ф.н., доц.
НИУ «БелГУ», Россия**

ВЕРА ИЛИ РЕЛИГИЯ? РАЗВИТИЕ ПОНЯТИЙ «ВЕРА» И «РЕЛИГИЯ» В РУССКОМ, НЕМЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье предпринята попытка провести семантический анализ основных общерелигиозных понятий «вера» и «религия» в сопоставительном ключе на материале русского, немецкого и английского языков с целью выявления особенностей развития религиозного мировоззрения людей, являющихся представителями различных христианских конфессий.

Ключевые слова: религиозная лексика; этимологический анализ; семантическая классификация; структура значения.

**Zueva E.A., Sheifel N.A.,
Belgorod National Research University, Russia**

“FAITH” OR “RELIGION”? THE DEVELOPMENT OF THE NOTIONS “FAITH” AND “RELIGION” IN RUSSIAN, GERMAN AND ENGLISH

The article deals with semantic analysis of the religious notions “faith” and “religion” and their comparison in the Russian, German and English languages. The goal of the article is to discover the specifics of the development of the religious outlook of different cultures and confessions.

Key-words: religious vocabulary, etymological analysis, semantic classification, meaning structure.

Религия является неотъемлемой частью жизни любого общества на протяжении всего его существования, важнейшим компонентом развития истории человечества, а также одной из форм сохранения опыта, накопленного предшествующими поколениями. Роль религии в современном обществе не уменьшается с ходом времени, напротив, на наш взгляд её функция по созданию и усвоению нравственных ценностей, норм достойного поведения возрастает с каждым днем.